

ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA

CORRESPONDIENTE DE LA REAL ESPAÑOLA



ANUARIO 34

ABRIL 2025 A MARZO 2026

ANUARIO

34

Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Española

2025

ANUARIO DE LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA
Correspondiente de la Real Española
Volumen 34-2025

Coordinador del Anuario

Hugo César Boero Kavlin

Edición, revisión y curaduría

Hugo César Boero Kavlin

Juan Carlos Salazar del Barrio

Diseño de tapa

Alvaro Velasco Delgadillo

Diagramación

Marco Guerra Medrano

Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Academia Española
c/o Universidad de Aquino – Bolivia.
c. Cap. Ravelo. Pasaje Isaac Eduardo, 2643.
Casilla 12175. Teléfono: (591-2) 244-5381
Correo electrónico: aboldelalengua@gmail.com
Página web: www.academiadelalengua-bo.org
La Paz, Bolivia

Depósito Legal N° 4 -1-4340-2026

Impreso en Bolivia/ Printed in Bolivia

Impresión ecológica

© Derechos Reservados

Prohibida la reproducción total o parcial

La Paz – Bolivia 2025

Los autores que publican en este número no están obligados a reflejar ninguna línea de pensamiento que no sea la suya propia; en ocasión de esto, la ABL no compromete ninguna posición oficial al publicarlos, quedando agradecida por las contribuciones.

Índice

	Pág.
Presentación	xv
.....	
Discursos de ingreso	
La herencia del <i>Quijote</i>	
Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Juan Ignacio Siles del Valle</i>	3
.....	
Lector del <i>Quijote</i> y de sus lectores	
Respuesta al discurso de ingreso de D. Juan Ignacio Siles a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Tatiana Alvarado Teodorika</i>	17
.....	
Gabriel René-Moreno y la escritura de la historia	
Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Mauricio Souza Crespo</i>	25
.....	
Respuesta al discurso de ingreso de D. Mauricio Souza Crespo <i>José Roberto Arze</i>	71
.....	
Narrativa boliviana del siglo XXI: Autores que brillan en lo oscuro	
Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Carlos D. Mesa Gisbert</i>	77
.....	

Respuesta al discurso de ingreso de don Carlos Mesa Gisbert a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Juan Ignacio Siles</i>	95
.....	

Evocación de nuestros académicos

Acróstico para Marcelo Arduz Ruiz. <i>In memoriam</i> (1954-2026) <i>Luis Andrade S.</i>	103
.....	

Marcelo Arduz Ruiz: Nota biográfica <i>Benjamín Chavez</i>	105
.....	

<i>In memoriam</i> : Georgette Canedo de Camacho <i>Julio Ríos Calderón</i>	107
.....	

Georgette Canedo de Camacho, iluminadora de humanas pasiones <i>Fátima Lazarte</i>	111
.....	

Para Georgette Canedo de Camacho, mi gratitud y cariño <i>Vilma Tapia Anaya</i>	115
.....	

El marino hombre mediterráneo. Homenaje a Wálter Navia <i>Mónica Navia</i>	117
---	-----

Contribuciones al número

Ensayos y Estudios

Morfosintaxis, modalidad y uso de la expresión <i>¿puedo aprovechar?</i> <i>Elsa Nadezhda Bravo Cladera</i>	125
.....	

Tratamiento lexicográfico de las locuciones en el *Diccionario del cholo ilustrado* de Alfonso Prudencio Claire (1978)
Saul Rodrigo Osco Aruni 147

Materiales para la historia del castellano en Bolivia:
Testimonio de Teófilo Poma sobre una escuela clandestina anterior a Warisata iniciada en Jaillihuaya en 1927
Hugo C. Boero Kavlin 169

Vargas Llosa y la estética pragmatista en la novela del siglo XX
Óscar Rivera-Rodas 191

El tiempo, su transformación y la nueva normalidad
María Cristina Botelho Mauri 219

Observaciones dispersas sobre la esperanza y el sentido común en la época contemporánea. ¿El área andina como la reserva moral de la humanidad?
H. C. F. Mansilla 227

La *Epístola Amarilis a Belardo* y su presencia en la obra de Lope de Vega
Eduardo Hopkins Rodríguez 243

Los libros de la señora H.
José Luis Vega 275

Literatura

Fiesta de Ernesto Hemingway
Juan Javier del Granado 281

Infinitivos	
<i>Juan Ignacio Siles del Valle</i>	285
.....	

FrutaS electas	
<i>Juan Cristóbal Mac Lean E.</i>	303
.....	

Reseñas y comentarios

Guerriero, Leila. <i>La llamada: un retrato.</i>	
<i>Hugo José Suárez</i>	325

Martínez, Tomás Eloy. <i>Purgatorio</i>	
<i>Juan Marcelo Columba Fernández</i>	329
.....	

Suárez, Hugo José; <i>Tupiza. Un viaje hacia los recuerdos</i>	
<i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	335
.....	

Breto, José Carlos Rodrigo. <i>Mircea Cărtărescu: El hacedor de insomnios</i>	
<i>María Cristina Botelho Mauri</i>	341
.....	

Actividades de los académicos de número

Actividades académicas de los miembros de la ABL en la gestión 2025 De marzo de 2025 a marzo de 2026	351
.....	

Memoria institucional

Relación de las actividades de la Academia Boliviana de la Lengua de marzo de 2025 a marzo de 2026	367
.....	

La aventura del libro boliviano Discurso preparado para la sesión pública de 23 de abril de 2025, conmemorativa del Día del idioma y del libro <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	373
.....	
Homenaje a Raúl Salmón en su «casi» centenario natal Discurso preparado para el acto de homenaje al periodista, radialista y dramaturgo Raúl Salmón de la Barra <i>Tatiana Alvarado Teodorika</i>	387
.....	
Raúl Salmón, periodista Discurso preparado para el acto de homenaje al periodista, radialista y dramaturgo Raúl Salmón de la Barra <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	393
.....	
Sobre <i>La Computadora Parlante</i> de Raúl Salmón <i>Omar Rocha Velasco</i>	401
.....	
El reconocimiento de los diversos mestizajes Documento preparado para el <i>X Congreso Internacional de la Lengua Española, Arequipa 2025</i> <i>Carlos Toranzo Roca</i>	405
.....	

In memoriam: **Georgette Canedo de Camacho**

| Julio Ríos Calderón¹

El tránsito de una sacerdotisa de la palabra se convierte en un canto que no se extingue, en un resplandor que atraviesa la penumbra y se instala en la memoria como llama perpetua. Con la partida de Georgette Canedo de Camacho se apaga en apariencia una luz, aunque en verdad se multiplica en reflejos que habitan cada conciencia que alguna vez se dejó tocar por su voz.

Ella fue más que erudita, más que maestra, más que intérprete de lo invisible. Fue guardiana de las palabras, protectora de la dignidad del lenguaje, voz firme ante las tribulaciones del alma humana.

Recuerdo el año 1969 como un umbral de revelación. El destino me condujo al santuario de su hogar, donde la atmósfera se impregnaba de sensibilidad y temple. Allí, junto a su esposo, el eminente ex canciller Edgar Camacho Omiste, Georgette modelaba la armonía de su familia. De aquella unión nacieron tres hijos que heredaron su brillo. Mónica, bailarina que trazaba con su cuerpo la geometría del movimiento. Giorgina, pianista que primero habitó la música clásica para luego entregarse con maestría al jazz. Y el pequeño Juan Sebastián, cuya respuesta infantil aún resuena con ternura. Cuando lo nombrábamos como Juan Sebastián Bach, él contestaba con firmeza de origen: «No, Camacho». Esa anécdota se convirtió en símbolo de identidad, en afirmación de raíz, en eco de la herencia que ella supo sembrar.

Georgette se formó en las más altas cumbres del saber. Desde las aulas de San Marcos y la Católica del Perú hasta la Universidad Mayor de San Andrés, su intelecto fue pulido por la sensibilidad de Nueva York y el estudio del arte. Acumuló

¹ Julio Ríos Calderón es escritor y periodista.

conocimientos como quien recoge los ecos de la historia para integrarlos en la conciencia del presente. Fue maestra generosa, ensayista de lo espiritual, exploradora de las facetas del ser con delicadeza deslumbrante.

El treinta de abril de 1990 ingresó a la Academia Boliviana de la Lengua. Al ocupar la Silla L su discurso trazó un puente entre lo sagrado de la tradición y la riqueza de la modernidad.

Como fundadora del Centro de Cultura *Summa Artis* dirigió los rumbos culturales de su ciudad con visión y ternura, convirtiendo la enseñanza de la literatura y la mitología en acto de descubrimiento para sus alumnos.

Su obra literaria, plasmada en ocho libros que transitan del misterio al sentimiento profundo, reveló verdades que otros apenas se atrevían a mencionar. Títulos como *¿Creéis en fantasmas?; No, pero les temo; La máscara de Artemisa y Tan solo en su agonía* se convirtieron en espejos de lo invisible. Premiada por UNICEF y reconocida por la Academia Brasileña, su legado vive en cada lector que ha amado o comprendido el mundo gracias a sus páginas.

En el universo intelectual de Georgette de Camacho, especialmente en su obra *No, pero les temo*, cada ensayo se despliega como conjunto de incitaciones sagradas. Son invitaciones al rito de la reflexión y a la exégesis del pensamiento. Sus textos sugieren y demandan una compulsión de criterios donde la discusión y la polémica se transforman en dialéctica necesaria. Resulta imposible delimitar el perfil de estos trabajos, pues desbordan cualquier molde para habitar el espacio de lo infinito.

La misma profundidad se manifiesta cuando en el umbral de su *Letra desleída* la autora nos confiesa con voz profética: «Siento en el filo de mis dedos / que cortan, / el espeso aire / muralla de rostros, mutación divina. /.../ Mi corazón y el tuyo / hace tiempo que son de piedra dura / pero tienen calor». En esos versos Georgette transmuta la materia en espíritu. Ella revela que incluso en la rigidez del tiempo y la distancia persiste ese fuego sagrado que los elegidos logran custodiar entre sus manos.

Hoy al recordarla pronunciamos una invocación. Que su voz permanezca como música de fondo en las conciencias que buscan belleza en medio del dolor. Que

la Silla L sea altar para su memoria. Georgette tu tránsito es ahora hacia la luz eterna, esa que siempre buscaste entre las letras.

La imagen de Georgette se eleva como sacerdotisa de la palabra. Su figura se convierte en símbolo de resistencia contra la banalidad, en estandarte de dignidad frente a la erosión del tiempo. Ella supo que el lenguaje no es ornamento, que la palabra es templo, que la escritura es rito. Su vida fue ceremonia de entrega, su obra fue liturgia de revelación.

La memoria de quienes la conocimos se llena de gratitud y de estremecimiento. Cada gesto suyo fue enseñanza, cada silencio suyo fue meditación, cada palabra suya fue conjuro. En su tránsito hacia la eternidad deja huellas que no se borran, huellas que se convierten en caminos para quienes aún buscamos sentido en medio de la confusión.

La evocación de su presencia nos conduce a lágrimas que no son de derrota, sino de comunión. Lloramos porque la belleza nos desborda, porque la memoria nos atraviesa, porque la dignidad de su vida nos obliga a reconocer la grandeza de lo humano. Lloramos porque en su ausencia se revela la magnitud de su legado.

Georgette Canedo de Camacho permanece en la atmósfera de quienes la amamos. Su tránsito no es final, es transformación. Su voz no se extingue, se multiplica. Su obra no se clausura, se expande. Ella se convierte en música de fondo, en fuego secreto, en palabra que no muere.

Georgette Canedo de Camacho nació en Cochabamba, Bolivia, en 1940. Desde esa tierra de valles y cielos diáfanos comenzó a tejer su destino como sacerdotisa de la palabra, recogiendo desde la infancia la música secreta de los libros y la memoria de los pueblos.

El 13 de julio de 2025, también en Cochabamba, se cerró el círculo de su tránsito terrenal. La ciudad que la vio nacer fue la misma que la acogió en su partida, como si la tierra quisiera custodiar en sí misma la totalidad de su existencia. Allí, entre montañas que guardan silencio y cielos que se abren como plegarias, su espíritu se elevó hacia la luz eterna.

Su nacimiento y su muerte en la misma ciudad son símbolo de raíz y retorno, de fidelidad al origen y de comunión con la tierra que la sostuvo. Cochabamba se convierte así en altar y testigo, en espacio donde la memoria de Georgette se multiplica y se convierte en canto.

Que su nombre sea pronunciado como plegaria. Que su memoria sea custodiada como reliquia. Que su obra sea leída como evangelio de la belleza. Que su tránsito sea celebrado como victoria de la palabra sobre el silencio.

Georgette, sacerdotisa de la palabra, tu partida es semilla de eternidad. Tu memoria es altar. Tu obra es himno. Tu vida es rito. Tu tránsito es luz.



ANUARIO 34

2025 AÑO DEL BICENTENARIO DE BOLIVIA